

УДК 811.162.3`271

ББК 81.2Чеш-679

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/151-153>

**ЧЕШСКАЯ ДИАЛЕКТОЛОГИЯ:
НОВЫЙ ВЗГЛЯД ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ТРАДИЦИЙ**
(Рец. на кн.: *Изотов А. И. Чешская диалектология.*
М. : МАКС Пресс, 2022. 184 с.)

Е. Н. Бекасова

Оренбургский государственный педагогический университет

**CZECH DIALECTOLOGY:
A NEW VIEW THROUGH THE PRISM OF TRADITION**
(Review of *Izotov A. I. Czech dialectology. M. : MAKS Press, 2022. 184 p.*)

Е. N. Bekasova

Orenburg State Pedagogical University

Учебное пособие А. И. Изотова по курсу «Чешская диалектология», являющемуся необходимой частью «Истории чешского языка», представляется концептуально значимым в преподавании чешского языка, поскольку содержит не только всестороннее освещение территории распространения и наиболее характерных особенностей классифицируемых чешских говоров, но и дает их описание на фоне современной чешской языковой ситуации.

Считаем необходимым вслед за автором подчеркнуть соответствие учебного пособия сложившимся на филологическом факультете МГУ имени М. В. Ломоносова традициям преподавания курса, которые определяют особое внимание к статусу диалектов в функциональной парадигме чешского языка и соответственно, вслед за основательницей отечественной школы богемистики А. Г. Широковой, углубленное изучение того, что сама А. Г. Широкова называла «обиходно-разговорным чешским языком» (*obecná čeština*).

Такой подход выводит учебное пособие из узких рамок собственно констатации неких диалектных особенностей, присущих той или иной территории (которые, безусловно, присутствуют в пособии), в более широкое поле значимости диалектизмов и собственно-чешских диалектов в формировании «так

называемого обиходно-разговорного чешского языка не только в неформальном повседневном общении, но и в драматургии, художественной литературе и кинематографе», что определяется автором как важнейшая цель предлагаемого учебного пособия.

Как нам представляется, такой подход важен в любом случае представления диалектов в учебных целях, потому что эффективное их изучение возможно лишь при понимании социально-функциональной парадигмы языка и сопоставлении с известными языковыми явлениями. В частности, такой ракурс необходим современным учебным пособиям по русской диалектологии, в которые необходимо вводить, например, сведения о специфике вторичных говоров.

В этой связи весьма удачной представляется структура учебного пособия, в котором рассмотрение койне и говоров чешского языка предваряется содержательным разделом «Языковая ситуация в Чехии», представляющим научно и методически выдержанное описание языковой ситуации, особенностей ее исторических трансформаций и закономерностей. Введение студентов в научные дискуссии определения специфики языковой ситуации в Чехии сопровождается взвешенной позицией автора. А. И. Изотов не только представляет разные точки зрения, но и рассматривает объективные и субъективные факторы

© Бекасова Е. Н., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

их появления, убедительно анализирует причины и следствия, которые подкрепляются примерами из художественных произведений и кино, показывающими реальность тех или иных явлений современной языковой ситуации в Чехии.

В этой связи необходимо отметить активизирующую внимание студентов вопросно-ответную подачу материала, например, в рассмотрении специфики терминов и их статуса. Как правило, четко поставленный вопрос (например, с. 9, 12, 21, 22 и др.) получает развернутый и доказательный ответ, сопровождаемый выразительными примерами на основе убедительного анализа ряда художественных произведений (с. 15–20). При этом ответы на поставленные вопросы лингвистически корректны и выверены, в том числе благодаря собственным исследованиям автора, что также следует отметить как важную составляющую рецензируемого учебного пособия, поскольку А. И. Изотов не просто пересказывает сложившееся видение проблемы, а излагает учебный материал, который представляет убедительную версию ее осмысления в научной литературе с позиций своего собственного научного опыта.

Безусловно, такой подход к представляемому материалу потребовал тщательной проработки научной терминологии – основы профессионального мышления и значимого лингвокогнитивного средства ориентации в соответствующей сфере. обстоятельное рассмотрение сложившихся терминов, указание на недостаточную определенность того или иного понятия (с. 12–14), анализ положительных и отрицательных сторон существующих вариантов, их движения как динамического образования методически оправдано и обуславливает высокую эффективность усвоения изложенных позиций учебного пособия. Считаем необходимым подчеркнуть, что подобная терминологическая четкость и обстоятельность, судя по его учебным пособиям по старославянскому и церковнославянскому языкам, в целом свойственны А. И. Изотову как ученому и преподавателю.

Указывая на характерную особенность современной чешской языковой ситуации, близкую к классической диглоссии как особого варианта двуязычия, автор определяет все ее основные признаки «с теми или иными оговорками» «на большей части территории современной Чешской Республики (западные две трети ее территории)» (с. 7). При этом А. И. Изотов считает необходимым объяснить такое применение носителями двух идиом («высокий»/«низкий») в различных функциональных сферах «особенностями исторического развития Чехии и всего региона за последние несколько столетий», сопровождая свои рассуждения убедительными примерами. Широкая эрудиция автора позволяет фактически везде находить реальные случаи применения данных страт в художественной литературе и кинематографе, напри-

мер, в весьма характерных сценках из фильма *Dědčtví aneb kurvaseneříká* (2012), в которых взрослые пытаются корректировать речь ребенка, допуская при этом отступления от норм литературной речи. Такие экскурсы не только обогащают иллюстративный материал учебного пособия, но и ярко демонстрируют коммуникативные достоинства обиходно-разговорного койне и диалектов.

Особо следует отметить глубокий филологический анализ приведенных текстов. Так, доказывая «богатейшие возможности использования оппозиции “литературный чешский язык” – “обиходно-разговорное койне” в качестве яркого стилистического средства», автор приводит расхождения звуковой стороны чехословацкого сериала 1970-х гг. о следователе Земане и «откорректировавших» речь титров 2008 г.:

Звук: *Hergot, chlapi, vy jste vopravdu jako nemluvnata, fakt!*

Титры: *Chlapi, vy jste jako nemluvnata!* (с. 14).

Также предлагаются примеры из чешской «школьной классики» (романа А. Ирсека *Psohlavci*, Л. Строупежницкого *Naši furianti*, драмы А. Мрштিকা и В. Мрштিকা *Mařuša*), где убедительно раскрыты возможности чешского обиходно-разговорного койне и диалекта для создания эффекта местного колорита и его художественной имитации. Следует отметить, что А. И. Изотов не останавливается лишь на констатации тех или иных особенностей, но показывает возможное развитие лингвистических «сценариев», например, отмечая, что в видеозаписи 1983 г. спектакля *Mařuša* «в театре города Градец Кралове актеры, в целом корректно воспроизводя авторский текст, могут иногда придавать моравскую огласовку также и тем словам, которые в книжном тексте выглядели “по-чешски”» (с. 18–19).

Особо отмечен роман «Похождения бравого солдата Швейка» Я. Гашека, где, по мнению А. И. Изотова, «значительную, если не основную долю комического составляет именно макаронизм текста (чешский литературный язык + обиходно-разговорное койне, обильно сдобренное вульгаризмами, + германизмы + немецкий язык)» (с. 15). При этом А. И. Изотов оценивает русский и немецкий переводы «Пождений», отмечая, что в русском переводе П. Богатырева (наиболее удачном из существующих, по мнению крупнейшего чешского специалиста по Я. Гашеку Р. Пытлика [Radko Pytlík], о чем он сообщил А. И. Изотову в личной беседе) «степень макароничности» понижается за счет неизбежного исчезновения противопоставления “литературный чешский язык” – “обиходно-разговорное койне”» (с. 15).

В связи с этим закономерно, что вторая глава учебного пособия посвящена основным особенностям собственно-чешского обиходно-разговорного койне. При этом А. И. Изотов тщательно прорабатывает существующие термины, останавливаясь на

принятом ведущим отечественным богемистом А. Г. Широкова термине *obecná čeština* (с. 10–14), а также рассматривает фонетические, морфологические и синтаксические особенности койне. Особо следует отметить описание лексических особенностей, представленных собственными научными исследованиями автора в виде эскиза частотного словаря однословных соответствий «лексическая единица обиходно-разговорного чешского языка» – «лексическая единица литературного чешского языка» (с. 26–43). Указанный материал закрепляется в параграфах, содержащих элементы чешского обиходно-разговорного койне в художественном тексте, мультипликационном сериале и художественном фильме (с. 44–49).

Такое необходимое для современной языковой ситуации в Чехии введение в обиходно-разговорного койне закономерно подводится к характеристике чешских говоров, которые закономерно должны сравниваться не только с литературным чешским языком, но и с *obecná čeština*.

В следующих пяти главах описаны собственно-чешские говоры (глава 3); центрально-моравские (ганацкие) говоры (глава 4); восточно-моравские (моравско-словацкие) говоры (глава 5); чешские силезские (ляшские) говоры (глава 6); смешанные чешско-польские говоры (глава 7).

Главы 3–6 имеют общую структуру, определяющую территорию распространения указанной группы говоров, описывающую фонетику и морфологию говоров, а также их наиболее характерные особенности. Все главы (3–7) также содержат соответствующие образцы говоров, информация о которых, как указывает автор учебного пособия, ориентируется на монументальное исследование Я. Белича 1972 г. (Bělič J. *Nástin české dialektologie*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1972. 464 s. + карты), которое

на сегодняшний момент представляет наиболее полное описание чешских говоров.

Однако цели и задачи рецензированного учебного пособия потребовали от его автора систематизации и строгого структурирования описания различного типа говоров, что в совокупности с отобранной информацией о соответствующих населенных пунктах и картами их расположения на территории Чехии позволяет рассматривать данные главы как точный информационно-справочный материал для определения и описания различных чешских говоров. Такой тщательный отбор материала из фундаментального научного труда, являющегося к тому же библиографической редкостью, его необходимая переработка и дополнения автором учебного пособия представляются весьма значимыми при изучении чешской диалектологии. Это также определяет возможность использования целого ряда позиций пособия «Чешской диалектологии» при изучении славянских языков, русской диалектологии, теории языка, что показало свою эффективность и в условиях подготовки студентов филологического факультета Оренбургского государственного педагогического университета. Особо следует отметить обстоятельный список научной литературы (более 250 наименований), также определяющий значимость и достоверность представленного в учебном пособии материала.

В целом следует отметить последовательность и объективность изложения сложного и многогранного языкового материала, глубину, четкость, необходимую краткость и в то же время наглядность и доступность его представления в учебном пособии, а также безусловный авторский подход к освещению теории и практики, что при высоком исследовательском потенциале А. И. Изотова представляет несомненную ценность указанного пособия как в теоретическом, так и в практическом плане.

Оренбургский государственный педагогический университет

Бекасова Е. Н., доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и методики преподавания русского языка

E-mail: bekasova@mail.ru

Поступила в редакцию 3 марта 2024 г.

Принята к публикации 26 марта 2024 г.

Для цитирования:

Бекасова Е. Н. Чешская диалектология: новый взгляд через призму традиций (Рец. на кн.: Изотов А. И. Чешская диалектология. М. : МАКС Пресс, 2022. 184 с.) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. № 2. С. 151–153. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/151-153>

Orenburg State Pedagogical University

Bekasova E. N., Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Russian and the Technique of Teaching Russian Department

E-mail: bekasova@mail.ru

Received: 03 March 2024

Accepted: 26 March 2024

For citation:

Bekasova E. N. Czech dialectology: a new view through the prism of tradition (Review of Izotov A. I. Czech dialectology. M. : MAKS Press, 2022. 184 p.). Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2024. No. 2. Pp. 151–153. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic/1680-5755/2024/2/151-153>

ПРАВИЛА ДЛЯ АВТОРОВ

УСЛОВИЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ

1. Журнал «Вестник Воронежского государственного университета» принимает к публикации материалы, содержащие результаты оригинальных исследований, оформленных в виде полных статей, кратких сообщений, а также обзоры (по согласованию с редакцией). Опубликованные материалы, а также материалы, представленные для публикации в других журналах, к рассмотрению не принимаются.

2. Представленная статья должна быть актуальной, обладать новизной, содержать постановку задач (проблем), описание основных результатов исследования, полученных автором, выводы.

3. Авторы несут ответственность за подбор и достоверность приведенных фактов, цитат, статистических и социологических данных, имен собственных, географических названий и прочих фактических сведений.

4. Представленная статья должна соответствовать принятым правилам оформления. Статьи, не оформленные в соответствии с требованиями журнала, редколлегией не рассматриваются.

5. Полнотекстовые версии статей, аннотации, ключевые слова, информация об авторах на русском и английском языках находятся в свободном доступе (Open Access) в Интернете на официальном сайте издания и на платформе Научной Электронной Библиотеки eLIBRARY.RU, Научной электронной библиотеки «Киберленинка» и др.

6. Плата с авторов за публикацию статей не взимается.

ПРАВИЛА НАПРАВЛЕНИЯ И РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ СТАТЬИ

1. Материалы представляются в печатной и электронной форме на адрес редколлегии журнала: 394018, г. Воронеж, Университетская пл., 1 и e-mail редколлегии: limk@rgph.vsu.ru

2. Для магистрантов, аспирантов и соискателей ученой степени кандидата наук обязательно наличие подписанной и заверенной в установленном порядке рекомендации научного руководителя об опубликовании статьи. Отсканированная в цветном режиме рекомендация статьи высылается по электронной почте, оригиналы отправляются обычным письмом на адрес редколлегии журнала вместе со статьей.

3. Перед регистрацией ответственный секретарь проверяет статью на соответствие профилю журнала, требованиям к оформлению и на наличие некорректных заимствований в системе «Антиплагиат».

4. После регистрации материалов и формирования «портфеля» номера статьи направляются на «слепое» рецензирование.

5. Рецензент оценивает актуальность и научную новизну представленных к опубликованию результатов исследования, их теоретическую и практическую значимость, наличие необходимых ссылок на данные из других работ. На основании анализа статьи рецензент составляет заключение:

- а) статья рекомендуется к публикации;
 - б) статья нуждается в доработке;
 - в) статья отклоняется (с указанием причин).
- Сроки рецензирования от 3 до 5 месяцев.

6. Переработанные варианты статей рассматриваются заново.

7. Рецензии направляются авторам на адрес электронной почты, указанный в сопроводительной информации к статье.

8. Редколлегия журнала обязуется при поступлении соответствующего запроса направлять копии рецензий в Министерство образования и науки Российской Федерации.

ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ СТАТЕЙ

1. Минимальный объем полной статьи – 0,8 п.л. (32 000 знаков с пробелами), максимальный объем полной статьи – 1 п.л. (40 000 с пробелами). Минимальный объем краткого сообщения – 0,4 п.л. (16 000 знаков с пробелами).

2. Каждая статья должна включать следующие элементы издательского оформления:

- индексы УДК и ББК;
- заглавие, подзаголовочные данные (на русском и английском языках);
- фамилия, имя, отчество автора; место работы (на русском и английском языках);
- аннотация на русском и английском языках (не менее 200 слов);
- 5–8 ключевых слов или словосочетаний (на русском и английском языках);
- текст статьи;
- список литературы на русском языке, оформленный в соответствии с требованиями российского ГОСТа Р 7.0.11-2011. Список литературы располагается после текста статьи, нумеруется (начиная с первого номера), предваряется словом «ЛИТЕРАТУРА» и оформляется в порядке упоминания или цитирования в тексте статьи (не в алфавитном порядке!). Под одним номером допустимо указывать только один источник;
- список литературы с транслитерированным вариантом на латинице и переводом названий на

английский язык. Список литературы предваряется словом «REFERENCES» и повторяет нумерацию списка литературы на русском языке;

– сведения об авторе (должность, ученая степень, адрес электронной почты на русском и английском языках).

СТРУКТУРА ПУБЛИКАЦИЙ

Содержание оригинальной статьи должно быть четко структурировано.

К числу обязательных структурных элементов статьи относятся: *введение*, включающее постановку проблемы и анализ предшествующих работ, *материалы и методы* исследования, *результаты исследования* и их обсуждение, *заключение* или *выводы*, *список литературы*. Каждый из основных структурных элементов статьи может разбиваться на подразделы. Структурные элементы располагаются по центру и выделяются полужирным шрифтом.

Шаблон оформления статьи располагается на сайте журнала: http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/rules_ru.asp

ТРЕБОВАНИЯ К АННОТАЦИЯМ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация объемом не менее 200 слов должна давать полное представление о содержании статьи и

включать следующие аспекты: предмет, тему, цель работы; метод или методологию проведения работы; результаты работы; область применения результатов; выводы.

ТРЕБОВАНИЯ К ПРИСТАТЕЙНЫМ СПИСКАМ ЛИТЕРАТУРЫ

Допускается не более 3 ссылок на свои работы.

Пристатейные списки литературы должны быть представлены в двух форматах и двух списках: в кириллическом и латинском алфавите. Во втором списке название публикации приводится на английском языке, название сборника или журнала, в котором опубликована статья, в транслитерации и выделено курсивом, в скобках также дается перевод названия на английский язык (см. примеры ниже). Для транслитерации русского текста на латиницу используется бесплатный сайт (<http://transliter.ru/autotranslit>) вариант «Транслитерация по ГОСТ 7.79-2000 Система Б».

Пристатейный список «REFERENCES» оформляется по стандартам международных публикаций без знаков “_”, “/” и “//”.

Пример библиографического описания статьи располагается на сайте: http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/rules_ru.asp